

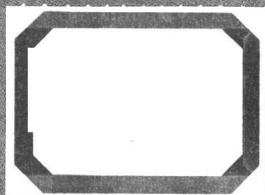
# 日本人 生活 全接触

(日) 板坂 元 ◆ 著  
(日) 関 正昭 ◆ 编  
翁丽霞 ◆ 译



外语教学与研究出版社

# 全接触 日本人生活

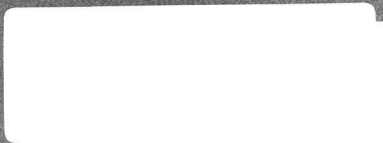


日本語で学ぶ日本事情

❖ 中級から上級へ ❖

(日) 板坂 元 ❖ 著  
(日) 関 正昭 ❖ 編  
翁丽霞 ❖ 译

その暮らし 365 日



RAX33/02

外语教学与研究出版社  
北京

京权图字: 01 - 2004 - 1395

© 株式会社 スリーエーネットワーク

1992年 第1版

本出版物由日本(株)スリーエーネットワーク授权外语教学与研究出版社出版发行, 只限在中华人民共和国境内销售

### 图书在版编目(CIP)数据

日本人生活全接触/(日)板坂元著;(日)関正昭编;翁丽霞译. —北京:外语教学与研究出版社, 2004

ISBN 7-5600-3981-2

I. 日… II. ①板… ②関… ③翁… III. ①日语—语言读物 ②日本—概况 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 004009 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 刘宜欣

封面设计: 路丽佳

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 17.5

版 次: 2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3981-2

定 价: 26.90 元

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

## 出版说明

随着中日两国之间交流的不断深入，希望了解日本、渴望和日本人进行沟通的人越来越多了。近几年来，国内也出版了不少介绍日本文化的书籍，但以日本人的生活为原点，一点一滴地介绍日本人的一天、一年、一生，从而让学习者深入理解日本文化的书却不多见。为此我们引进了日本株式会社スリーエーネットワーク出版的《日本を知る》一书，并对此书进行了编译，即对原文进行了翻译，此外还添加了语法说明、给日语单词加上了中文注释。这样，读者就可以一边学习日语一边全面地了解日本和日本人的生活了。

本书是外国人了解日本和日本人的入门书，可以作为具有中等程度的日语学习者、赴日留学生、技术研修生及从事中日贸易的商务工作者的日语学习教材及读物。

衷心地希望本书的出版能给广大读者搭建一座感受和领略日本文化风采的桥梁，让读者能快速步入和日本人的沟通之路。

外语教学与研究出版社

2004年11月

## はじめに

- 1 この本は外国人が日本と日本人を理解するための「日本事情入門書」であるが、一方、留学生・技術研修生・ビジネスマン等の日本語学習教材（中・上級者向け）としても有効に利用されることを目標としている。ここで言う中・上級とは、来日時に日本語力ゼロからスタートした留学生の習得段階で言えば、1年間の大学入学予備教育課程の後期から大学入学後1年くらいまでを想定している。
- 2 この本は、いわゆる総合的日本語教科書ではない。あくまでも日本事情に関する知識を得ることを第一の目標としている。しかし、その一方で、ややもすると不自然になりがちな外国人のための「教科書用日本語」ではなく、自然で読みごたえのある文章を読みこなすことによって、語彙力と読解力のアップをはかることを目指している。

- 3 「語彙表」は中・上級者向けにリストアップしたもので、すべて英訳がつけてある。必要に応じて類義語、反対語、例文等も掲げてある。○（正しい使い方）、×（誤った使い方）で示した例は、中・上級者がおかしやすい誤用例について特に注意を促すためのものである。

語彙表に取りあげた語の選定基準は次のとおり。

日本語能力試験の認定基準によれば、初級を終え中級に入ろうとする学習者は既習語彙1500～2000語、読み書きできる漢字500字、学習時間300～400時間を経た段階にあると考えられる。上記1で述べた中・上級者ならば、この段階はすでに終了しているはずであるが、現実には既習事項がまだ定着せず、日本語能力の不安定な時期である。したがって、語彙選定の基準には中級レベルとしての最低ラインを想定し、国立国語研究所（1984）の「基本語2000」および、関正昭（1985）の「基本語1313」のどちらかに取り上げられている語以外のものはすべて取りあげることにした。

- 4 この本には一般の中・上級用教科書に見られるような練習問題はないが、重要語句（いろいろな文が作れる機能的・生産的なもの、本文の下線を施し

た部分、通し番号が付してある)の語法については、「語法用例」編に例文を数例ずつ掲げてある。例文は既習語を用いて、なるべくやさしいものにするか、あるいは本文中の用例の中から取りあげた。語彙表と同じく、参考例文やおかしやすい誤用例も必要に応じて示してある。

5 本文のほかに「日本の文化を知るキーワード」(本文の欄外、および四角の枠で囲んで掲げてある)が取りあげてある。これに関しては、単語訳がないので独習者は自分で辞書を引きながら読み進まなければならないが、日本の文化の一端を知る楽しみが得られるものと思う。

6 表記は、常用漢字・現代かなづかいに準じ、漢字には下ルビが付けてある。下ルビは横書きの文字を追う時の普通の視線の動きではとらえにくいことを利用して、漢字既習者にはルビに頼らずに、あるいはそれが邪魔にならないように読めることを配慮したからである。

なお、常用漢字にあっても以下に挙げる語種については、かな表記を原則とした。

【助詞、助動詞、(和語の)接頭語、(和語の)接尾語、補助動詞、感動詞、(和語の)形式名詞、(和語の)接続詞・副詞、連体詞】

7 この本は先に刊行された『Gates to Japan』(英文)の第一編と同じ内容である(一部改訂)。日本事情を知るために、まず英文編を読み、次に日本語学習用として本書を精読するのも一つの方法である。

8 本書の刊行が当初の予定より大幅に遅れてしまった。本文執筆者の板坂元先生にはお詫びの申し上げようもない。しかし、こうして刊行までに漕ぎ着けられたのはスリーエーネットワーク社長福本一氏をはじめ編集スタッフの御熱意があったからである。記して感謝申し上げます。

## 9 執筆担当者

本文	板坂元
編集	関正昭
語法用例	関正昭
語彙表・英訳	新内康子

なお、企画の段階で一橋大学教授松岡弘氏から貴重なアドバイスをいただいた。

#### 10 参考文献

国立国語研究所『日本語教育のための基本語彙調査』 1984

関正昭「3MICのための基本語彙表」『短期日本語研修講座に関する報告及び小論集』東海大学留学生教育センター 1985

石山宏一『現代用語を英語にする』ジャパンタイムズ 1991

山口百々男・辻本信義『和英日本文化のキーワード』ジャパンタイムズ 1988

編者 関正昭

# 目 录

第 1 章 佐藤家的一天 .....	1
早晨 6:00 起床…2/早晨 7:00 早餐…3/上午 8:00…5/上午 9:00…7	
中午 12:00 午餐…10/下午 1:00…13/下午 3:00 工间操…15/下午 4:00…16	
晚上 7:00 晚餐…21/晚上 10:00 就寝…23	
第 2 章 佐藤家的一年 .....	27
4 月 .....	28
开学典礼、入社仪式…28/春斗…30	
5 月 .....	32
黄金周…32/宪法纪念日…34	
6 月 .....	36
梅雨…36/奖金…40	
7 月 .....	42
中元…42/暑假…44	
8 月 .....	47
盂兰盆会…47/停战纪念日…49/高中棒球赛…51	
9 月 .....	53
台风…54/彼岸…56	
10 月 .....	58
体育…58/秋季祭典…60	
11 月 .....	62
文化节…62/结婚仪式…64	
12 月 .....	66
忘年会…66/年末…70	
1 月 .....	73
新年…74/成人节…78	
2 月 .....	80
升学考试…81/滑雪…83	
3 月 .....	84
毕业典礼…85/人事变动…86	



<b>第3章 日本人的一生</b> .....	87
家庭教育...88/偏重学历的社会...90/企业社会...93	
日本式经营的特征...93/初次上班、定期录用、工作守则...94	
加薪、晋升和企业内部福利...96/工会和加薪谈判...97	
决策...99/社会保障与医疗制度...101	
<b>了解日本文化的关键词</b> .....	103
<b>单词表</b> .....	153
<b>语法示例</b> .....	211
<b>索引</b> .....	253
<b>语法示例一览</b> .....	268

# 目次

第1章	佐藤家の一日	1
だい しょう	さ とう け いちにち	
	6時 起床 … 2 / 7時 朝食 … 3 / 8時 … 5 / 9時 … 7	
	じ きしょう じ ちようしよく じ じ じ	
	12時 昼食 … 10 / 13時 … 13 / 15時 職場体操 … 15 / 16時 … 16	
	じ ちゆうしよく じ じ じ じ じ じ	
	19時 夕食 … 21 / 22時 就寝 … 23	
	じ ゆうしよく じ じ しゆうしん	
第2章	佐藤家の一年	27
だい しょう	さ とう け いちねん	
	4月 … 28	
	がつ	
	入学式・入社式 … 28 / 春闘 … 30	
	にゅうがくしき にゅうしやしき しゅんどう	
	5月 … 32	
	がつ	
	ゴールデンウィーク … 32 / 憲法記念日 … 34	
	けんぽう きねん び	
	6月 … 36	
	がつ	
	梅雨 … 36 / ボーナス … 40	
	つ ゆ	
	7月 … 42	
	がつ	
	中元 … 42 / 夏休み … 44	
	ちゅうげん なつやす	
	8月 … 47	
	がつ	
	盆 … 47 / 終戦記念日 … 49 / 高校野球 … 51	
	ぼん しゅうせん きねん び こうこう やきゅう	
	9月 … 53	
	がつ	
	台風 … 54 / 彼岸 … 56	
	たいふう ひがん	
	10月 … 58	
	がつ	
	スポーツ … 58 / 秋祭り … 60	
	あきまつ	
	11月 … 62	
	がつ	
	文化の日 … 62 / 結婚式 … 64	
	ぶんか ひ けっこんしき	
	12月 … 66	
	がつ	
	忘年会 … 66 / 年末 … 70	
	ぼうねんかい ねんまつ	
	1月 … 73	
	がつ	
	正月 … 74 / 成人の日 … 78	
	しょうがつ せいじん ひ	
	2月 … 80	
	がつ	
	入学試験 … 81 / スキー … 83	
	にゅうがく しけん	
	3月 … 84	
	がつ	
	卒業式 … 85 / 人事異動 … 86	
	そつぎょうしき じんじ いどう	

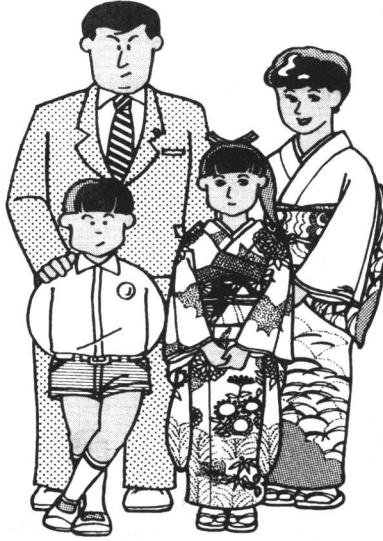
<b>第3章 日本人の一生</b> だいいしやう にほんじん いっしやう	87
家庭内教育 … 88 / 学歴偏重社会 … 90 / 企業社会 … 93 かていなきやういく がくれきへんちやうしやかい きぎやうしやかい	
日本的経営の特質 … 93 / 初出社・定期採用・就業規則 … 94 にほんてきけいえい とくしつ はつしゅつしや ていきさいやう しゆぎやうきそく	
昇給・昇進・企業内福祉 … 96 / 労組・ベア交渉 … 97 しやうきやう しやうしん きぎやうないふくし ろうそ べあかうしやう	
意志決定 … 99 / 社会保障と医療 … 101 いしけつてい しやかいほしやう いりやう	
<b>日本の文化を知るキーワード</b> にほんぶんかし	103
<b>語彙表</b> ごいひやう	153
<b>語法用例</b> ごほうやうれい	211
<b>索引</b> さくいん	253
<b>語法用例項目一覧</b> ごほうやうれいこうもくいちらん	268

# 第1章

だい しょう

## 佐藤家の一日

さ とう け いち にち



### 佐藤家の家族構成

佐藤氏	41歳	大手製造会社勤務	海外事業部	課長
佐藤夫人	38歳			
長女	14歳	中学校2年生		
長男	12歳	小学校6年生		
佐藤家の住宅		分譲集合住宅 (3LDK)		
		(都心から電車で1時間程度の郊外)		

## 第1章 佐藤家的一天

### 佐藤家的家庭成员

佐藤先生	41岁	就职于大型制造公司	海外业务部	处长
佐藤夫人	38岁			
长女	14岁	初中二年级学生		
长子	12岁	小学六年级学生		
佐藤家的住宅:		按揭公寓(三居室)		
		(从市中心乘电车约需1小时左右的市郊)		

## 6時 起床

じ きしやう

佐藤さんの一日は6時ごろに始まる。たいていのサラリーマンは、  
勤め先から電車やバスで1時間以上もかかるところに住んでいるか  
ら、毎日それくらいの時間に起きるのが普通だ。まず奥さんが起き  
て、夫や子供たちのために朝食の準備をする。

5



### 早晨 6:00 起床

佐藤的一天是从早晨6点开始的。大部分的工薪族都住在离公司乘电车或公共汽车需要1个多小时的地方,因此,他们一般都在6点左右起床。首先是夫人起来,为丈夫和孩子们准备早餐。

## 7時 朝食

じ ちょうしょく

7時ごろ朝食が始まる。佐藤さんはご飯<sup>1</sup>に味噌汁と野菜の煮しめ、  
 漬物<sup>2</sup>といった和食を食べる。子供たちは目玉焼きにハムやサラダと  
 いった洋食のメニューだ。飲むものも、佐藤さんは日本茶で子供た  
 ちはジュース<sup>3</sup>と違っている。しかし、最近一般的には朝食は、和食  
 より準備に手間<sup>4</sup>のかからない洋食の方が多<sup>5</sup>い。

じゅんび てま ちょうしょく ほう おお



佐藤さんは、朝食をとりながら新聞やテレビで昨日のできごと<sup>5</sup>  
 についての知識<sup>5</sup>を仕入れる。天気予報<sup>5</sup>を見るのも日課<sup>5</sup>になっている。

ちしき しい てんき よほう み にっか

## 早晨 7:00 早餐

7点左右开始早餐。佐藤吃米饭再加上酱汤、炖菜、咸菜等日式饭菜。孩子们吃煎鸡蛋加火腿或色拉等西餐。饮料也不同，孩子们喝果汁，佐藤则是喝日本茶。但近年来，日本人的早餐大多改用和日式饭菜相比无须费时间准备的西餐了。

佐藤一边吃早餐，一边从报纸或电视上了解昨天发生的事情。而收看天气预报也是每天必做的事情。



それが終わると、佐藤さんは会社へ、子供たちは学校へ出かける。

この時間はどこでもラッシュアワーで、特に大都市の電車や地下鉄

は乗車率が200%になることも珍しくない。



这一切结束后,佐藤去公司上班,孩子们去学校上学。这个时间段在哪里都是交通拥挤的时候,尤其在大城市,电车、地铁的搭乘率达到200%也是不足为奇的。



## 8時

佐藤さんの奥さんは、みんなが出かけた後、掃除をしたり、ごみを捨てたり、洗濯・布団干しなどの家事を済ませる。また、ときには新聞といっしょに入る折込広告のうち、デパートや近所のスーパーマーケットなどでのバーゲンセールのお知らせを丹念に読み、10時の開店時間を見計らって出かけることもある。

---

### 上午 8:00

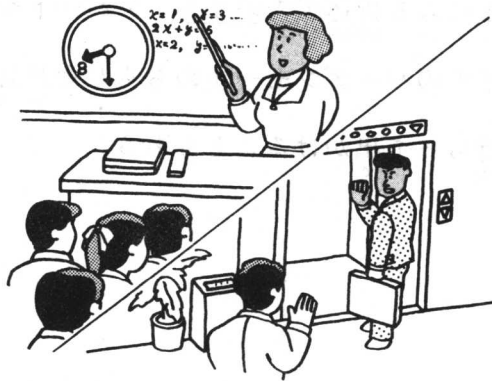
佐藤夫人在大家出门后完成各种家务,如倒垃圾、洗衣、晒被等。另外,她有时候也会仔细阅读一下夹在报纸中的广告,其中有百货公司或附近超市商品大减价的广告单,有时也估计着10点钟商店开门的时间出门。





子供たちは、学校で授業が始まる前に、スポーツなどの部活動を  
こども がっこう じゆぎょう はじ まえ ぶかつどう  
 する。定刻になると全校生徒・教職員が集まって朝礼が行なわれる。  
ていこく ぜんこうせい と きょうしよくいん あつ ちょうれい おこ  
 校長先生の話があり、行事予定その他の通達事項がこの際に全校生  
こうちやうせんせい はなし ぎやうじ よてい た つうたつ じこう さい ぜんこうせい  
 徒に知らされる。  
と し

5 授業は8時半に始まる。授業時間は50分が普通で、次の授業まで  
じゆぎょう じはん はじ じゆぎょう じかん ぶん ふつう つぎ じゆぎょう  
 に10分の休み時間がある。同じころ、満員電車から解放された佐藤  
ぶん やす じかん おな まんいんでんしゃ かいほう さとう  
 さんは会社にたどりつく。  
かいしゃ



孩子们在上课前要参加学校的体育等俱乐部活动。一到规定时间,全校学生、教职工工集合,举行早会。早会上有校长讲话,并将活动安排及其他事项在此时通知全体学生。

8点半开始上课。上课时间一般为50分钟,课间有10分钟的休息时间。与此同时,从挤满乘客的电车中解放出来的佐藤好不容易到达公司。